

*İsmail Hikmet Ertaylan*

## YENİ VE DEĞERLİ BİR DİL VE EDEBİYAT BELGESİ

### T A R İ K A T N A M E

II. Murad'ın saltanatı Osmanlı İmparatorluğunun ilim, edebiyat ve san'at, kısaca medeniyet bakımından hakikî bir ilerileme devri olmuştu. Bu hakikatin belgeleri her araştırma sonucunda yeni bir örnekle artmakta ve o büyük hükümdarın Türk dili, Türk edebiyatı ve Türk san'atine karşı göstermiş olduğu rağbet ve teşviki isbat edegelmektedir.

Şiir ve san'ati sever, kendi de vakit vakit şiir söylediği gibi, şiir söyleyenleri de, ister halk arasından, ister ulema arasından olsun, teşvik ve tercip ederdi. Harp ve mücahededen ayırabildiği zamanlarında, âlimlerin sohbetleri ve san'atkârların müsahabetleri ile meşgul olmağı seven bu ilim ve zevk sahibi kahraman, saz ve söz âlemleri yapmaktan da hiç geri duramazdı. İşte o zaman :

Sakî getür getür yine dünkü şarabımı  
Söylet dile getür yine çeng ü rubabımı

diye içten gelen bir lirizm ile söze başlar ve saza başlatırdı.

II. Murad'ın bu rağbeti muhitinde ilim ve irfan sevgisi ve hürmetini her gün bir az daha arttırmakta idi. Ele geçen bütün vesikalar bu hususu uzun uzun anlatarak padişahı bu cihetten ısrarla methetmektedir. Biz burada bunu uzun uzadıya anlatmak değil de, o mes'ud devre ait ele geçmiş bulunan yeni bir vesikayı göz önüne koymak istiyoruz. Bu yeni eser II. Murad adına tercüme edilmiş bir mesnevidir. Eserin nâzımı, Bursalı M. Tahir'in, Konya Ereğlisinde doğmuş ve Fatih zamanında 866 'da ölmüş olduğunu, söylediği Pir Mehmed b. Yusuf Ankaravî'dir<sup>1</sup>. Mütercim eserini kendi zamanında ve zamanından evvel büyük bir kıymet ve itibarda bulunan Şeyh Attar'ın *Musibetname* adlı eserini nazmen tercüme etmek suretiyle meydana getirdiğini ve adını *Tarikatname* koyduğunu şu beyitle anlatır<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Osmanlı Müellifleri*. Ulema ksm. s. 260.

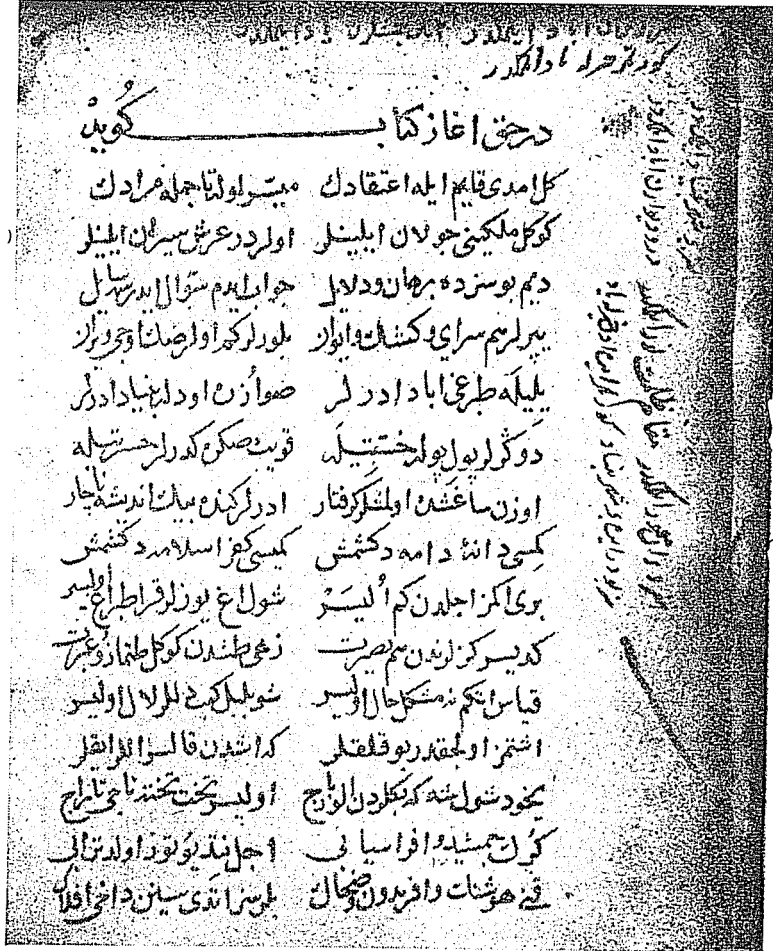
<sup>2</sup> Bu değerli belgeleri ilgililerin istifadelerine sunabilmemizi sağlayan, bize daha bunun gibi yüzlerce belge temin etmiş bulunan, çok değerli ve faziletli dostumuz kitapçı sayın Raif Yelkeni'dir. Kendisine teşekkürü candan bir borç biliriz.

Muşibetnâme-i türki düzeldüm  
Bu gez adın tarikatnâme itdüm.

Mütercim eserinden bahsederken, onu ne vesile ile yazmış olduğunu şu şekilde izah ediyor :

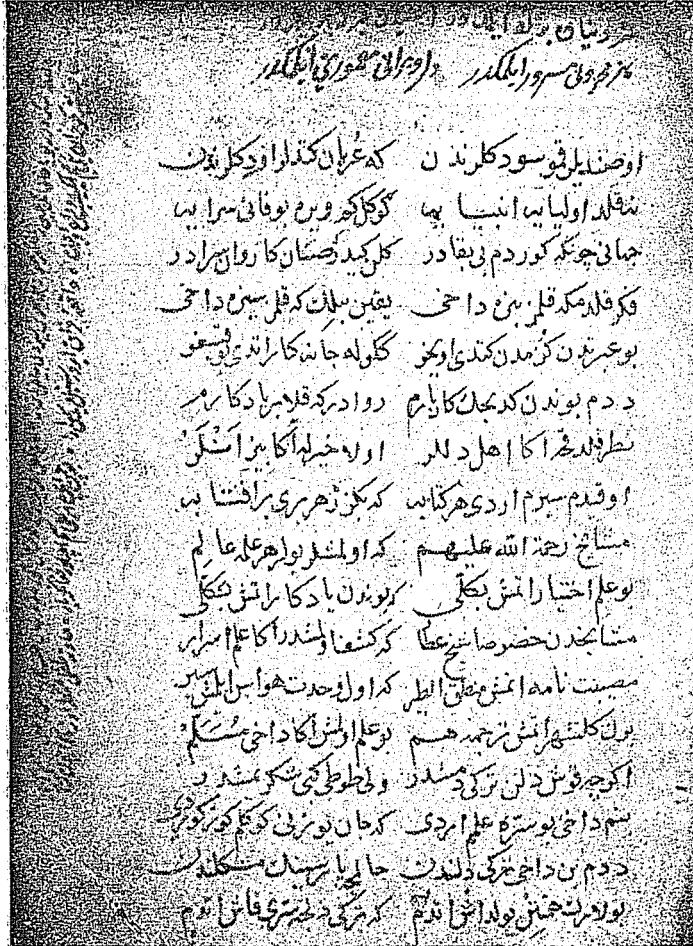
Der hakk-ı ağâzı kitâb gūyed  
Gel emdi kâ'im eyle i'tikâdîñ  
Müyesser ola tâ cümle murâdîñ  
Göñül milkini cevân eyleyenler  
Olardur 'arşı seyrân eyleyenler  
Diyem bu sözde burhân u delâil  
Cevâb eydem su'âl iderse sâil  
Yaparlar hem sarây u köşk u iyvân  
Bilürler kim olur soñ ucı vîrân  
Yil ile toprağı âbâd iderler  
Su üzre od ile bünyâd iderler  
Dökerler pulı pula hisset ile  
Koyub soñra giderler hasret ile  
Özin sağışda olmışlar giriftâr  
İderler günde biñ endişe nâçar  
Kimisi dāneyi dāma degişmiş  
Kimisi küfri İslāma degişmiş  
Biri uñmaz ecelden kim öliser  
Şol ağ yüzler kara toprağ olısar  
Gidiser gözlerinden hem başiret  
Zihî taşdan göñül tutmaz u 'ibret  
Kıyas it kim ne müşkil hâl olısar  
Şu bülbül gibi diller lâl olısar  
İşitmez olacağdur bu kulaklar  
Ki işden kalısar eller ayaklar  
Yahūd şol şeh ki beglerden alur baç  
Olısar tahtı tahta tacı tārâc  
Görüñ Cemşid u Efrāsiyâbı  
Ecel nitdi u toz oldı türâbı  
Kanı Huşeng u Efridün u Zahhâk  
Bilürsüz itdi sının dahı eflâk  
Usandılar kamu sevdüklerinden  
Ki 'uryân girdiler öğdüklerinden

Ne kıldı evliyāya çünki enbiyāya  
Gōñül kim vire bu fānī serāya  
Cihānı çünki gördüm bībekādur  
Gelen gider san kervān-serādur



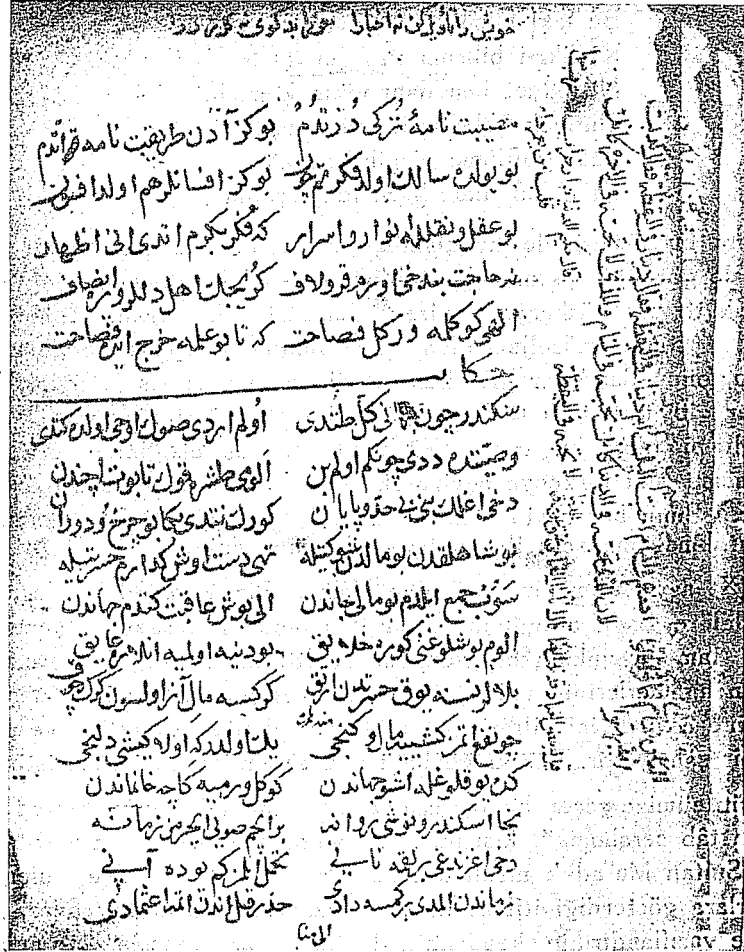
Fikir kıldum ki qalmaz bize dahı  
Yaqın bilün ki qalmaz bize dahı  
Bu 'ibretden gözümden gıtdı uyhu  
Gōñüle cāna kār itdi qaygu  
Dıdüm bundan gidıcek kārbarum

Revādur ki ala bir yadgārum  
Nazar ıldukca aña ehl-i diller  
Ola ayr ile aña bizi anlar  
Okıdum seyrüm irdi her kitāba  
Ki beñzer her biri bir āfitāba



Bu ilmi ihtiyār itmiş biküllī  
Ki bundan yadigār itmiş biküllī  
Meşāyihden huşūşā Şeyh 'Attār  
Ki keşf o'mışdur aña ilm-i esrār  
Muşibetnāme itmiş Mantı u-ayr

Ki ol vahdet hāvāsın eylemiş seyr  
Birin Gülşehrī itmiş terceme hem  
Bu ʿilm olmış aña dahı müselleḡ  
Egerçī kuşğ̃ dilin türkī dimişdür



Velî tûlî gibi şekker yimişdür  
Benüm dahı bu sırra ʿilmüm irdi  
Ki cān yüzini gönlüm gözi gördi  
Didüm ben dahı türkī dilinden  
Hālimce pārsinūn müşkilinden

Bunlarıñ himmetini yoldaş itdüm  
Ki türki dilce sırrı fâş itdüm  
Muşibetnâme-i türki düzetdüm  
Bu gez yadigâr itmiş biküllî  
Bu yolda sâlik oldı fikretüm çün  
Bu gez efsâneler hem aldı efsün  
Bu 'aql u naql ile envâr u esrâr  
Ki fikr-i bikrüm itdi anı ızhâr  
Ne hâcet ben dağı uram kıru lâf  
Güricek ehl-i diller vire inşâf  
İlahî gönlüme virgil feşâhat  
Ki tâ bu 'ilme hârc ide feşâhat

Nâzım bu sözleri ile kendisinin de Şeyh Attar gibi hayatı sofiyane bir görüşle gördüğü ve onu da kendisine, tıpkı kendisinden evvel gelen ve Mantıkuttayr'ı türkçeye çeviren Gülşehri gibi, örnek ittihaz ettiğini söylüyor. Attar'a müsellemler olan esrar ilminin Gülşehri'ye de müsellemler olduğunu, onun da Attar gibi kuş dili ile bu esrarı fâş ettiğini, hem de şeker yer gibi tatlı tatlı türkçe söylediğini bildirdikten sonra, kendisinin de müsellemler olan bu esrarı Türk dili ile fâş ettiğini ve Attar'ın da Musibetname'sini türkçeye çevirerek adını Tarikatname koyduğunu anlatıyor. Bunu her şeyin mahv u nabud olup gittiği bu dünyada bir hatıra bırakmak maksadı ile yaptığını da ilâve ediyor.

H. IX. asrın âlim bir şairi olan Nâzım Pir Mehmed b. Yusuf tasavvufi akidelere bağlı olduğunu esrar ilmi denilen tasavvuf ilmine kendisinin de tam bir vukufu bulunduğunu anlattıktan sonra, bu tercüme işini meşayihin himmetlerini yoldaş edinenek yaptığını ve farisinin müşkilinden türki diline çevirdiğini bildiriyor. Mütercim ilmine, kudretine ve san'atine inanan bir şahsiyettir. Eserin güçlüğü onu azminden çevirememiştir.

Eserin elimize geçen bir parçası da „Der medh-i Sultan Murad b. Mehmed Han tâb serahuma“ kısmıdır, ki bunda mütercim zamanın padişahı olan II. Sultan Murad'ı medh u sena ettikten ve onu ilme, ulemaya ve san'atkârlara gösterdiği itibarı da uzun uzadıya anlattıktan sonra, „kemine kul“ diye vasıflandırdığı kendisinin de böyle bir devrede bir nesne inşa ederek padişahın huzurunda mergup düşecek dür-i rişâne bir tuhfe-i ziba yaratmağı ve huzur-ı Hakanda Hakanî gibi bir şair olmağı aklına yerleştirdiğini de söylüyor. Bunun için de *ilmi tevhid* 'e dair bir eser vücuda getirerek padişahın da seyr-i sülûke, Tanrının birliğine, cihanın fani olan dirliğine vakıf olarak kesret içinde vahdeti görerek baki devlete varmasını temin maksadı ile eserini yazdığını bildiriyor :

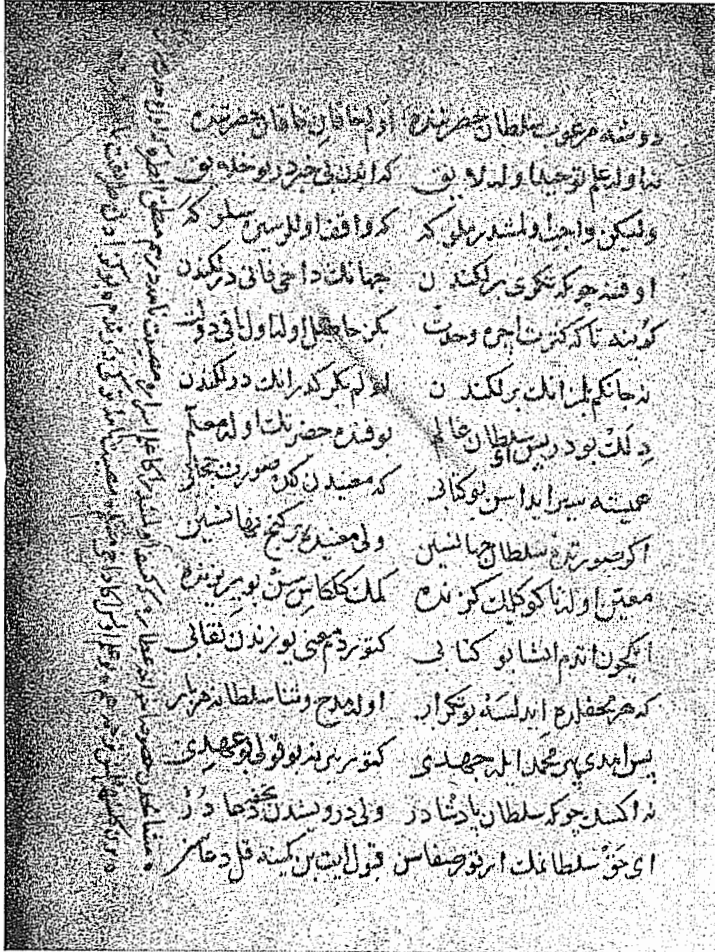
Der medh-i Sultān Murād b. Muḥammed Han ṭāb serā-hümā

Huṣūṣā ḥāzret-i Sultān Murādīn  
Ferīdūn-ı cihān Hān Murādīn  
Sikender-ḥāzret Cemşid-devlet  
Süleymān-salṭanat Mahmūd-şevket

در مدح سلطان مراد میر خان طاب ثراه  
مخصوصاً حضرت سلطان مراد ک فریدون جهان خان مراد ک  
سکندر حضرت مجتهد دولت سلیمان سلطنت محمود شوکت  
شهنشاه معظم خان بن خان فریدون عصر سلطان بن سلطان  
مکان عدل احسان مرزت معان بزل ارکان فتوت  
تو که ادب و خلق اختیار طوکسر انسون حق تحت تابع  
سخاوت ایمن چون کفایت اجز دکن بکی عطا خلقه صحیح  
شور و عدلک امنیت بخش که قون قورد لیبلا و قشله  
چو اول شطاسی اقلیمی دندی که ظلمک ظلمتی یوغ اولدی  
قلمچان خصم منصور اولد اطلاق اوش اول بوزدن اور اولد  
فلان نام قدی تیر کمانه سنک اعداکی امشد رشتانه  
همین اولد اولر سرداری و تدبیر بیگتین باشه لیکن عدلله  
جهانن چوق کتیر وار دولت یوق استعداد و عقل و قابلیت  
ولی سلطان اولد مینسر سولونتا هنر مند و هنر ور  
هنر مند مله صحبت اولد ثابیت که اندن اندی سلطان مرزت  
چو سلطان علمه یولدر اولد کینه قولنه پس اجا اولد  
که سداخی انوم برسنده انشا که دویشانه تحفه اولد زینا

Şehinşāh-ı mu'azzam ḥan ibn-i ḥan  
Ferīdūn-ı asr sultān ibn-i sultān  
Mekān-ı 'adl u iḥsān u mürüvvet  
Me'ān-ı bezl-i erkān-ı fütüvvet

Kapuñdadır çü halkiñ ihtiyacı  
Tapuñsuz itmesün Hâk taht u tâcı  
Sehâvet içre çün keffiñ açarsın  
Deñiz gibi 'atâ halka saçarsın



Şu resme 'adliñ emniyyet bağışlar  
Ki koyun kırt ile yaylar u kışlar  
Çü dādñ şu'lesi iklîmi dutdı  
Ki zūlmüñ zūlmeti yoğ oldu yitdi  
Kılıcıñ haşma manşūr ola muflak



Uş ol yüzden urur lâf-ı enelhak  
Felek tā kim kodı tiri kemāne  
Senūñ a'c'dāñı itmişdür nişāne  
Hemīn ola olursa rāy u tedbīr  
Yigitsin yaşa līkin 'adl ile pīr  
Cihānda çok kişide var devlet  
Yok isti'dād u 'aql u kabiliyyet  
Velī Sultāna oldu müyesser  
Sevildi tā hünermend u hünerver  
Hünermend ile şohbet oldu gāyet  
Ki andan itdi Sultāna sirāyet  
Çū Sultān 'ilme böyle rāgīb oldu  
Kemīne kulına pes vācib oldu  
Ki ben dağı idem bir nesne inşā  
Ki dervişāne tuhfe ola zibā  
Düşe mergüb Sultān hāzretinde  
Olam Hākānī Hākān hāzretinde  
Ne ola 'ilm-i tevhīd ola lāyık  
Ki andan bihāberdür bu hālāyık  
Ve līkin vācib olmuşdur mülūke  
Ki vākıf olalar seyre sülūke  
Oğına çūnkī Tañrı birliğinden  
Cihānīñ dağı fāñı dirliğinden  
Görine tā ki keşret içre vahdet  
Bu gez hāşıl ola ol bākī devlet  
Ne cān kiñ bilmez anıñ birliğinden  
Ölüm yigrekdür anıñ dirliğinden  
Dilek budur pes iy sultān-ı 'ālem  
Bu fende hāzretiñ ola mu'allem  
Hemişe seyr idesin bu kitābı  
Ki ma'niden gide şūret hicābı  
Eger şūretde sultān-ı cihānsın  
Velī m'anīde bir genc-i nihānsın  
Mu'ayyen ola tā gönülün gözinde

Kimiñ gölgesinin bu yir yüzinde  
Anıñçün itdüm inşā bu kitābı  
Götürdüm ma'ni yüzinden niqābı  
Ki her maḥfilde idilse bu tekrār  
Ola medḥ u şenā Sulṭāna her bār  
Pes imdi Pīr Muḥammed eyle cehdi  
Getür yirine bu ḳavli bu 'ahdi  
Ne eksük çünkī Sulṭān pādīşādur  
Velī dervişden tuḥfe du'ādur  
İy Haḳ Sulṭānumuñ artur şafāsın  
Ḳabūl it ben kemīne ḳul du'āsın.

---